

О Державине в Польше

Александр Навроцкий

(Польша, Варшава)

Ключевые слова: Державин в восприятии польской литературной культуры, польские слависты, литературный перевод, литературные влияния

Творчество Гавриила Романовича Державина (1743-1816) в современной Польше знает только узкий круг людей, профессионально занимающихся классической русской литературой¹. Имени писателя нет даже в польских энциклопедиях, в каталоге библиотеки Союза польских писателей. В каталоге Польской национальной библиотеки находится 29 наименований книг Державина, в том числе – 4 книжки с переводом на польский язык его оды «Бог»: 1822 года, Вильнюс – на польском, русском и германском языках, 1823 года, Вильнюс – на польском и русском языках, 1825 года, Вильнюс – на польском и русском языках, 1846 года, Львов – на польском, русском и германском языках, остальные – только на русском; новейшее издание, озаглавленное «Писатели о писателях», – Москва, 1988 год, в издательстве «Книга». В 1991 году вышла книга Хелены Сморгчевской «Liryka pejzażowa Dzierżawina», изданная в Белостоке (город в восточной части Польши, недалеко от Беларуси). Однако, в современных книжных магазинах Польши нет изданий стихотворений Державина, есть только книги его воспитанника – Александра Сергеевича Пушкина.

Державин был в Польше известен уже при жизни, в конце XVIII – начале XIX века. Когда в 1802 году было в Польше организовано «Общество друзей науки», его организаторы предложили Державину стать почетным членом этого «Общества». С творчеством Державина был связан видный польский композитор Юзеф Козловски (1757-1831), который принадлежал к кругу Князя Потемкина. В 1791 году он написал музыку к известному стихотворению Г. Р. Державина, созданному в честь завоевания крепости Измаил. Концерт состоялся в Таврическом дворце. Это музыкальное произведение приобрело большую популярность – и «Гром победы, раздавайся...», по приказу царицы Екатерины II, стал официальным гимном России.

В первой половине XIX века русский поэт также был широко известен среди польских писателей. Великий польский поэт эпохи романтизма, Адам Мицкевич, прочел в Париже в Сорбонне специальный большой доклад о нем. По мнению Адама Мицкевича, творчество Державина дает прекрасные основания для понимания лите-

¹ В Великой польской энциклопедии опубликована информация о Державине: 5,5 см x 2,3 см.

ратуры Восточной Европы, потому что Державин, будучи истинно народным поэтом, чутко выразил истину славянской души. Мицкевич сравнивает Державина с разными польскими поэтами, в том числе – с Адамом Нарушевичем: их творчество сильно повлияло и на последующие поколения польских и русских писателей. Сам Мицкевич ссылался на Г. Р. Державина в своих произведениях, например – в своей драме «Dziady», которая до сих пор постоянно присутствует на сценах польских театров.

Творчество Г. Р. Державина оказало сильное влияние на Феликса Держинского, который в юности сам писал стихи, а также перевел оду Державина «Бог». Сегодня польские читатели помнят, прежде всего, одно стихотворение Державина, озаглавленное «Завоевание Варшавы». Как известно из истории, в 1794 году генерал Суворов, во время штурма города, приказал казнить много гражданского населения, вместе с женщинами и детьми. Г. Р. Державин в оде призывал восстать из мертвых великого русского героя – князя Пожарского, восстать, чтобы порадоваться порабощению столицы Польши и триумфу России над своевольной, непокорной Польшей. Это был прозрачный намек на отличавшееся жестокостью кровавое властвование поляков в Москве в 1610-1612 годах. Обо всем этом, как и о трагическом споре «славян между собой», писал позже и Александр Пушкин – в очень мудром своем произведении «Клеветникам России», стихотворении о «семейном споре» славян, о сопоре, которого никогда не поймет Европа.

Сегодня польские ученые и поэты (назову здесь уже упоминавшуюся мною интересную книгу Хелены Сморчевской, а также издания переводов стихотворений Державина, выполненных Адамом Поморским, М. Щепанчиком, Э. Карпуком, И. Шидловским, М. Лесьневским), пробуют популяризовать творчество великого русского классика, но пока этот поэт воспринимается скорее просто как «исторический автор», известный студентам русской филологии и их преподавателям. Наверное, следовало бы найти видного поэта, с глазами и сердцем Адама Мицкевича, который обратится к самой «славянской душе» Г. Р. Державина, оставив в покое политику.

Как мы уже сказали, о Гаврииле Романовиче Державине говорили и писали многие выдающиеся представители польской культуры разного времени.

Адам Мицкевич (1798 – 1855), великий польский поэт эпохи романтизма, в своей библиотеке имел четырехтомное издание «Сочинений» Г. Р. Державина, изданное в Петербурге (1833 – 1844). Свой доклад о Г. Р. Державине он прочитал в Париже в Сорбонне 11 февраля 1842 года, став первым в литературной культуре поэтом, посвятившим свое слово творчеству этого писателя.

Великий польский поэт обращает внимание на целый ряд событий и обстоятельств биографии русского автора. Так, останавливается он на том факте, что Г. Р. Державин родился в семье татарских князей, чем гордился, и был сыном полковника, а говорил на особом «казанском наречье», которое, по мнению

А. Мицкевича, представляло собою финско-русский диалект. Вследствие того, что русский поэт читал много славянских книг, его литературный язык мог казаться Мицкевичу в середине XIX века уже в определенной степени устаревшим. Форма стихотворений Г. Р. Державина, отмечает А. Мицкевич, – после М. В. Ломоносова, еще прозаическая, воспринятая от французских писателей, например – Малерба и Лебрена. Но при всем этом стихотворения Державина содержат философскую силу и крепость жизни, ловкость журналиста и реализм. В его поэтическом творчестве преобладают оды: религиозные, политические, патриотические и персональные. Среди наиболее известных – ода «Бог», переведенная на многие языки, в том числе – западные. Его Богу более близка математика, чем человек, наука ближе, чем религия. Острота и юмор, по мнению Адама Мицкевича, Г. Р. Державину-поэту не давались.

Серьезную книгу о Г. Р. Державине (298 страниц) написала и издала в 1991 году Хелена Сморгачевска, работавшая в филиале Варшавского университета в Белостоке.

Книга под заглавием «*Liryka pejzażowa Gawriły Dzierżawina*» («Пейзажная лирика Гавриила Державина») состоит из пяти частей. Автор анализирует пять ведущих мотивов, выступающих в творчестве Г. Р. Державина: мотив солнца, мотив ночи, мотив времен года (весна, лето, осень, зима), мотив цвета в его пейзажной лирике, мотив эвфонии, благозвучности в его поэзии.

По мнению польской исследовательницы, Г. Р. Державин – зеркало перемен в развитии русской литературы конца XVIII-го и начала XIX-го века. В его творчестве выступает широкий круг проблем, дающих возможность разнообразных интерпретаций, но лишь некоторые из этих проблем удалось решить.

Главное внимание Х.Сморчачевска в своей книге уделяет специфическому видению пейзажа у Гавриила Державина. Для нее Г. Р. Державин – реформатор классической оды и одновременно летописец исторических событий, свидетелем которых он был. Его творчеством, отмечает автор, историки и теоретики литературы занимались уже в середине XIX века, а в начале XX столетия – прежде всего и поэты, искавшие в XVIII веке творческих вдохновений и образцов для себя.

Перед 1917 годом появилось несколько статей, посвященных жизни русского поэта: к примеру, назовем работу Бориса Грицова (София, 1914), статьи, опубликованные в периодике Казанского университета («Вестник образования и воспитания»). Seriously начали заниматься Г. Р. Державиным в Советском Союзе. Например, в 20-е годы XX века Григорий Гуковский пишет о Г. Р. Державине – поэте, сформировавшемся в эпоху классицизма, но потом избравшем новый творческий путь, в движении к романтизму. Исследователи рассматривали творчество Г. Р. Державина в трех основных направлениях: текстологии, теории литературы, истории литературы, а также

– стиль поэта, его метафоры, родство поэзии с изобразительным искусством, ритм. В творчестве Г. Р. Державина отмечались синтез элементов классицизма, барокко и романтизма, существенны были, подчеркивали ученые, и связи поэзии Г. Р. Державина с народными песнями и музыкой (назовем работу Г.Ионина «Фольклорные мотивы в поэзии Державина» в сборнике «Русский фольклор» (М.-Л., 1962, С. 59 – 66), известную монографию Т. Ливановой – «Русская музыкальная культура XVIII века в ее связях с литературой, театром и бытом» (М., 1952).

В Польше о Г. Р. Державине писали: Барбара Томашевска (как статьи: «Цвет и слово. О художественных мотивах поэзии Державина» // *Slavia orientalis*, 1981, № 3. – С.225-262; «Оды похвальные Г. Державина» // *Slavia orientalis*, 1985 № 1-2. – С.31-43; так и диссертация: «Проблемы эволюции категории в поэзии Державина» (Люблин 1983)), Александр Брукнер («История русской литературы, т. I, Львов 1922. – С.425-431), Александр Брукнер и Т.Лер-Сплавински («Очерк истории славянских народов и славянских языков», Львов 1929; «Literatury słowiańskie. Literatura bizantynska i nowogrecka», Warszawa 1933. – S. 387-388), W.Jakubowski («Gabriel Dzierżawin» // *Historia literatury rosyjskiej*, Warszawa 1976, tom. I. – S.291-388), Т.Кулакowski («Gabriel Dzierżawin» // *Literatura rosyjska w zarysie*, Warszawa 1975. – S.153-159).

О пяти главных мотивах в пейзажной философской поэзии Г. Р. Державина пишет Хелена Сморгчевска. Приведем некоторые наиболее важные наблюдения исследовательницы.

Образы света в поэзии Г. Р. Державина, восходящие к славянскому фольклору: огонь, молния, солнце.

Солнце – символ воскресения и спасения, вдохновляющий к познанию тайн природы

Солнце = огонь – сравним в стихотворении «Аспазии»

Запад солнца = смерть.

С солнцем сравнивает поэт Екатерину II в «Видении мурзы», 1770 год.

Динамическое солнце в стихотворении «Водопад».

Влияния солнца на характер пейзажа: «усмехается заря».

Мотив ночи (поэт под влиянием поэзии).

Ночь = созерцание, тайна, настроение, мрачная тишина.

О! коль ночьюю темнотою
Приятен вид твой при луне,
Как бледны холмы над тобою
И рощи дремлют в тишине,
А ты один, шумя, сверкаешь!

(«Ключ», 1779)

Из-за облак месяц красный

Встал и смотрится в реке,
Сквозь туман и мрак ужасный
Путник едет в челноке.
Блеск луны пред ним сверкает
Он гребет сквозь волн и тьму...

(«Потопление», 1796)

Мотив времен года: изменчивость, возрождение, разнородность (Оссиан, Александр Поуп, Berthold Broke, Соломон Гесснер, Гавриил Державин). Примерами могут служить оды: «Осень во время осады Очакова», 1788; «Желание зимы», 1787; «Похвала сельской жизни», 1798 и другие.

Цветопись / колористичность (важная черта творчества Г. Р. Державина): багряный, багровой, порфирный, рядный, пунцовый. Стихи: например, «Водопад» – «Когда багровая луна сверкает кровью».

Проблема благозвучности (эвфонии) в пейзажной лирике Г. Р. Державина: сенсуальный вид мира, родственность разных искусств, звучная живопись, например: «брега пустили томный свет», «ветр страшно завывает», шум, звон, свист, шорох.

Сравним в стихотворении «Гром» (1806):

В тяжелой колеснице грома
Гроза, на тьме воздушных крыл,
Как страшная гора несомая,
Жмет воздух под собой, — и пыль
И понт кипят, летят волнами,
Древа вверх вержуются корнями,
Ревут берега и воеет лес.

Или – «Соловей во сне» (1797)

Я на холме спал высокою,
Слышал глас твой, соловей,
Даже в самом сне глубоком
Внятен был душе моей:
То звучал, то отдавался,
То стонал, то усмеялся
В слухе издалече он;
И в объятиях [Калисты](#)
Песни, вздохи, клики, свисты
Услаждали сладкий сон.

Продолжателями открытий пейзажной лирики Г. Р. Державина в русской поэзии стали: Василий Жуковский, Константин Батюшков, Александр Пушкин, Сергей Есенин, Николай Заболоцкий и другие.

Народные куклы Олонецкой губернии

Т.Ю.Шалаева

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
(Москва)

Ключевые слова: Г.Р. Державин, народные куклы, декоративно-прикладное творчество, обряды, обереги

Во время государственной службы Г.Р. Державин занимал посты в разных городах и регионах Российской империи. В 1784 году он был назначен правителем Олонецкой губернии. Эта область была создана по приказу Екатерины II в период, когда активно проводилось переустройство системы местного управления и суда. В течение года, который Державин провел на севере, ему пришлось познакомиться не только с внутренним устройством вверенного региона, но и с его культурой, которая отличалась от родной поэту татарской. В 1795 году Г. Р. Державин совершил поездку по краю, в ходе которой собрал сведения о народных обычаях и обрядах, познакомился с устным народным творчеством и оставил важные этнографические заметки. В «Поденной записке» поэт отмечал расцвет былинной традиции Олонецкого края и русской сказочной прозы. Записи, сделанные Г. Р. Державиным, не содержат самих текстов преданий или былин, но в его творчестве прослеживается обращение к народной культуре. Образы, характерные для произведений народной поэзии, присутствуют, например, в стихотворении «Любушке» (1802) из цикла анакреонтических песен. Поэт не изменял оригинального древнегреческого сюжета, но русифицировал его, включив традиционные образы из русского устного народного творчества: оборотень, терем, зеркало, вода. Все эти образы объединяет принадлежность к свадебному обряду. Девушек на выдане обычно заключали в избу или терем. «Сиденье в башне явно подготавливает к браку, притом к браку не с обычным существом, а с существом божественным» [Пропп 1998: 138]. У Г. Р. Державина есть все: и героиня в высоком тереме, которую хотят украсть, и злодей-оборотень, и зеркало с водой, как помощники и обереги девушки. Помимо указанных, у героев могли быть и другие «за-